



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenie multimedialne Franc-Pol (tłumaczenie filmowe) Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim)		Kod zajęć 09TPMFAS.24KP.02095.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Paulina Borowczyk		
Prowadzący zajęcia	Paulina Borowczyk		
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego na tle ogólnej teorii przekładu oraz jego podstawowymi formami
C2	Refleksja dotycząca zalet i wad poszczególnych form przekładu filmowego w kontekście uwarunkowań technicznych poszczególnych form oraz indywidualnych preferencji widza i preferencji dominujących w danym kraju
C3	Ukształtowanie u studentów umiejętności praktycznych z zakresu tłumaczenia audiowizualnego przy pomocy ćwiczeń o charakterze reproduktywnym - m.in. zgromadzenie odpowiedniej terminologii, zaprezentowanie profesjonalnych list dialogowych, oraz reproduktywno-produktywnym - odniesienie poznanej teorii do komparatystycznej analizy filmowego oryginału i jego przekładu
C4	Prezentowanie technik tłumaczeniowych i strategii translatorskich
C5	Samodzielne tworzenie wersji lektorskiej do wybranego fragmentu filmowego oraz wersji napisowej do wybranego fragmentu filmowego
C6	Uwrażliwienie studentów na kulturotwórczą rolę tłumacza audiowizualnego

Wymagania wstępne

znajomość języka francuskiego na poziomie C1

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Definiuje przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04	Projekt, Wypowiedź ustna
W2	Charakteryzuje poszczególne metody przekładu audiowizualnego (lektor, wersja z napisami, audiodeskrpcja)	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06, TPM_K2_W07, TPM_K2_W10, TPM_K2_W11	Wypowiedź ustna
W3	Zna zalety i wady poszczególnych form przekładu audiowizualnego	TPM_K2_W01, TPM_K2_W02, TPM_K2_W03, TPM_K2_W04, TPM_K2_W05, TPM_K2_W06, TPM_K2_W07, TPM_K2_W08, TPM_K2_W10, TPM_K2_W11	Wypowiedź ustna
Umiejętności - Student/ka:			

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U1	Stosuje strategie i techniki tłumaczeniowe typowe dla przekładu audiowizualnego	TPM_K2_U02, TPM_K2_U04, TPM_K2_U06, TPM_K2_U08, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12	Projekt, Prezentacja multimedialna, Wypowiedź ustna
U2	Sporządza profesjonalną listę dialogową do wersji lektorskiej	TPM_K2_U01, TPM_K2_U04, TPM_K2_U07, TPM_K2_U08, TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Projekt
U3	Tworzy napisy do filmu przy pomocy stosownego oprogramowania	TPM_K2_U09, TPM_K2_U10, TPM_K2_U12, TPM_K2_U13, TPM_K2_U14, TPM_K2_U15	Projekt, Prezentacja multimedialna
U4	Interpretuje film dla potrzeb przekładu audiowizualnego	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06	Wypowiedź ustna
U5	Potrafi krytycznie oceniać wersję lektorską oraz wersję napisową omawianej formy filmowej czy telewizyjnej	TPM_K2_U02, TPM_K2_U05, TPM_K2_U06	Wypowiedź ustna
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	Ma świadomość kulturotwórczej roli tłumacza audiowizualnego	TPM_K2_K03, TPM_K2_K04, TPM_K2_K05, TPM_K2_K06, TPM_K2_K08, TPM_K2_K09	Projekt, Wypowiedź ustna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Przekład audiowizualny na tle ogólnej teorii przekładu	W1, W2, W3	Konwersatorium
2.	Metody przekładu audiowizualnego - charakterystyka, zalety, wady	W2, W3	Konwersatorium
3.	Praktyczne aspekty tworzenia wersji lektorskiej	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium
4.	Praktyczne aspekty tworzenia napisów	U1, U2, U3, U4, U5, K1	Konwersatorium
5.	Ukierunkowana na proces przekładu analiza filmu	U1, U4, U5, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda warsztatowa, Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	ogólne zasady usprawiedliwiania nieobecności na zajęciach na Wydziale Neofilologii w danym roku akademickim aktywny udział w dyskusji (wypowiedź ustna studenta odnośnie omawianego podczas zajęć zagadnienia) Kryteria oceniania projektu i prezentacji multimedialnej: 1. Samodzielność w pracy nad projektem/prezentacją - 5 pkt. 2. Terminowość realizacji projektu/prezentacji - 5 pkt. 3. Zawartość merytoryczna projektu/prezentacji - 5 pkt. 4. Poprawność językowa i stylistyczna projektu/prezentacji- 5 pkt. Łącznie za zadanie projektowe/prezentację można uzyskać 20 pkt. Przeliczanie punktacji za projekt/prezentację na ocenę następuje wg poniższych progów procentowych: od 60% - 3,0 od 70% - 3,5 od 80% - 4,0 od 90% - 4,5 od 95% - 5,0

Literatura

Obowiązkowa

1. Adamowicz-Grzyb, G., 2013, Tłumaczenia filmowe w praktyce. Warszawa: FORTIMA Tłumaczenia – Edukacja – Media.
2. Belczyk, A., 2007, Tłumaczenie filmów. Wilkowice : Wydawnictwo Dla Szkoły.
3. Gambier, Y., 1996, La traduction audiovisuelle: un genre nouveau?, in : Gambier (red.), Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, Paris : Presses Universitaires du Septentrion.
4. Lavour, J.-M., Serban, A., 2008, La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruxelles : de boeck.
5. Szarkowska, Agnieszka: The Audiovisual Landscape in Poland at the Dawn of the 21st Century. In: Goldstein, Angelika; Golubowicz, Biljana (Hrsg.): Foreign Language Movies - Dubbing vs. Subtitling. Hamburg 2009, S. 186-201
6. Tomaszewicz, Teresa: Przekład audiowizualny. Warszawa 2006
7. Tomaszewicz, T., 2000, Le sens et l'information à transmettre dans la traduction des messages verbo-visuels, in: Studia Romanica Posnaniensia XXV/XXVI, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Dodatkowa

1. Gambier, Yves; Gottlieb Henrik.: (Multi)Media Translation. Amsterdam/Philadelphia 2001

Naład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	10

Przygotowanie projektu	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Inne	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 90
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, propagowania wiedzy o pracy i działalności tłumaczy i osób związanych z zapewnieniem komunikacji międzynarodowej, międzyjęzykowej i multimodalnej
TPM_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do doceniania tradycji i dziedzictwa kulturowego ludzkości, aktywnego uczestnictwa w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, z uwzględnieniem roli regionów w tworzeniu spuścizny kulturowej europejskiej i światowej
TPM_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedniego pełnienia roli pośrednika między kulturami w funkcji tłumacza, który jest świadomy relacji między kulturą i jej instytucjami oraz mediami a mechanizmami sprawowania władzy
TPM_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i uczestniczenia w różnych kontaktach międzynarodowych i międzykulturowych, z naciskiem położonym na właściwe zapewnienie komunikacji międzyjęzykowej na poziomie instytucjonalnym i międzyludzkim
TPM_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
TPM_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w oparciu o własne i cudze poglądy
TPM_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, komunikacji specjalistycznej, kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U08	Absolwent/ka potrafi upowszechniać wiedzę o humanistyce, wytworach i instytucjach kultury, roli tłumaczenia we współczesnym świecie, w kontaktach z niespecjalistami
TPM_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języków obcych, uznanych za podstawowe w danej specjalności, charakterystycznymi dla danej dyscypliny nauki lub pragmatyki komunikacyjne
TPM_K2_U10	Absolwent/ka potrafi pośredniczyć w komunikowaniu się osób i instytucji z użyciem terminologii specjalistycznej w różnych dziedzinach wiedzy, a także w przekazie medialnym lub literackim, a także fachowo argumentować w języku polskim oraz w co najmniej dwóch językach obcych uznanych za podstawowe dla danej specjalności
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu

Kod	Treść
TPM_K2_U14	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych działań
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, teorię i metodologię oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem, literaturą i przekładem oraz ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu dokonania, szkoły badawcze, metody opisu zjawisk związanych z przekładem specjalistycznym, multimedialnym i literackim, oraz powiązania badań przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
TPM_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub kulturowej, istotne dla działalności tłumaczeniowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
TPM_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie przekładoznawstwa wywodzącego się z językoznawstwa lub z literaturoznawstwa
TPM_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
TPM_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej
TPM_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją